

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Компьютерные средства лингвистических исследований БЗ.ДВ.6

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология (Татарский язык и литература, информационные технологии)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Гильмуллин Р.А.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Салехова Л. Л.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и культуры имени Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Гильмуллин Р.А.

1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - познакомить студентов с основными методами автоматической обработки естественного языка (NLP - Natural Language Processing) с использованием современных информационных технологий. Данная дисциплина призвана объяснить основные причины и условия применения методов автоматического анализа языка в научных лингвистических исследованиях, прикладной, в том числе переводческой деятельности лингвиста; познакомить студентов с существующими программными продуктами для осуществления профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2, 3 курсах, 4, 5 семестры.

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ? Общепрофессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на ? курсе, ? семестр.

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть естественнонаучного цикла ФГОС ВПО по направлению подготовки 032700.62 Филология. Дисциплина логически связана с курсами "Компьютерные технологии в лингвистике" и "Использование современных информационных технологий в лингвистике".

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-11 (общекультурные компетенции)	владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией
ОК-12 (общекультурные компетенции)	способность работать с информацией в глобальных компьютерных сетях
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические основы применения компьютерных средств лингвистических исследований в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности лингвиста;

- основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества, науки и образования;
- основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации;
- принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.

2. должен уметь:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

3. должен владеть:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 4 семестре; зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	

1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка.						
----	---	--	--	--	--	--	--

Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

4

1-3

0

6

0

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	4	4-6	0	6	0	
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.	4	7-9	0	6	0	
4.	Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.	5	1-3	0	6	0	
5.	Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.	5	4-6	0	6	0	
6.	Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.	5	7-9	0	6	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Введение. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.

Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Общие сведения. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных (БД). Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике.

Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Корпусная лингвистика (КЛ). Общие соображения. Понятия КЛ. Требования к корпусу. Специфика разметки языковых данных. Проблемы снятия неоднозначностей в корпусах текстов. Достижения КЛ. Современные проекты. Корпуса текстов on-line. Проблемы современной корпусной лингвистики.

Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Лингвистические принципы автоматического выделения информации из текста. Выделение терминов из корпуса текстов: графический уровень, словообразовательный уровень, лексический уровень, синтаксический уровень, текстовый уровень. Проблемы автоматического реферирования документов. Формализация филологических моделей художественного текста. Лексическая статистика и идиостиль автора. Количественные методы в применении к структуре сюжета. Статистические исследования стихотворного ритма.

Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Информационно-поисковые системы. Поиск информации как лингвистическая проблема. Современные ИПС (Google, Яндекс, Rambler и др.). Возможности расширенного поиска в ИПС. Синтаксис запросов. Общие принципы индексации и ранжирования документов.

Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Проблемы машинного перевода. Перевод как прикладная лингвистическая дисциплина. Комбинирование различных методов уровневого лингвистического анализа при переводе. Методы автоматического разрешения многозначности при переводе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.	4	1-3	Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка.	6	Домашнее задание. Реферат.
2.	Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.	4	4-6	Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформление стат	6	Домашнее задание.
3.	Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.	4	7-9	Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка.	6	Домашнее задание. Реферат.
4.	Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.	5	1-3	Построение частотного словаря для определенных произведений.	6	Домашнее задание.
5.	Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.	5	4-6	Анализ поисковых систем. Выполнение запросов с использованием разных поисковых систем. Исследование	6	Домашнее задание.

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода. Проблема многозначности.	5	7-9	Исследование результатов перевода текстов с использованием различных систем машинного перевода.	6	Реферат.
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение курса "Методы автоматического анализа языка" предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар, практическое занятие и др. Инновационные образовательные технологии обуславливают внедрение в учебный процесс таких методов и приемов, как различные формы тренингов, деловые игры, дискуссия, моделирование ситуаций и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в методы автоматического анализа языка. Ресурсы автоматической обработки текстов естественного языка.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ систем и технологий в области автоматического анализа языка. Назначение систем. Указание источника ресурсов.

Тема 2. Компьютерная лексикография. Формализация структуры словаря. Работа с лексикографической базой данных.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

Анализ структуры татарско-русского общелексического словаря. Выделение основных зон, оформление статьи с использованием языка разметки. Результат - формальное представление статьи словаря.

Тема 3. Корпусная лингвистика. Работа с электронными корпусами языков.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ значений определенной лексики с использованием национального корпуса русского языка. Исследование всех значений лексики в определенном периоде времени. Построение графика.

Тема 4. Статистический анализ текста. Количественные методы в исследовании текстов. Построение частотного словаря.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

Построение частотного словаря для определенных произведений. С помощью специальных функций Microsoft Excel построить частотный словарь для произвольного литературного произведения.

Тема 5. Информационно-поисковые системы. Работа с ИПС. Общие принципы индексации и ранжирования документов. Анализ релевантности результатов запроса.

Домашнее задание. , примерные вопросы:

Анализ поисковых систем. Выполнение запросов с использованием разных поисковых систем. Исследование результатов обработки.

**Тема 6. Системы машинного перевода. Методы создания машинного перевода.
Проблема многозначности.**

Реферат. , примерные вопросы:

Исследование результатов перевода текстов с использованием различных систем машинного перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету /экзамену:

- 1) Лингвистические компьютерные технологии.
- 2) История компьютерной лингвистики.
- 3) Компьютерные методы лингвистических исследований.
- 4) Автоматический анализ текста.
- 5) Лингвистические модели.
- 6) Формализация языковой структуры.
- 7) Компьютерная лексикография, электронные словари.
- 8) Квантитативная лингвистика. Частотные словари.
- 9) Корпусная лингвистика.
- 10) Использование корпусов текстов в научных исследованиях.
- 11) Лингвистические ресурсы и поиск в Интернет.
- 12) Лингвистические технологии информационного поиска.
- 13) Системы машинного перевода.

7.1. Основная литература:

Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика. Учебное пособие. - М.: Восток-Запад, 2007. - 317 с. (1 экз.).

Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика. - Иркутск: Издательство ИГЛУ, 2011. - 161 с. (1 экз.).

Зубов А.В. Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие для студентов вузов. - М.: Academia, 2004. - 205 с. (26 экз.).

Хроленко А.Т., Денисов А.В. Современные информационные технологии для гуманитария: практическое руководство. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 128 с. (1 экз.).

7.2. Дополнительная литература:

Сулейманов Д.Ш., Хадиев Р.М., Якушев Р.С. Компьютерные информационные технологии. - Казань: КГУ, 2004. - 191 с. (12 экз.).

Термины информатики и информационных технологий: Англо-татарско-русский толковый словарь. - Казань: Магариф, 2006. - 383 с. (2 экз.).

Гладкий А.В., Мельчук И.А. Элементы математической лингвистики. - М.: Наука, 1969. - 192 с. (3 экз.).

Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания: (универсальное, типовое и специфическое в языке). - М.: Изд-во МГУ, 1992. - 335 с. (2 экз.).

7.3. Интернет-ресурсы:

Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Компания 'Аби' - <http://abbyy.ru>

Лаборатории общей и компьютерной лексикографии МГУ - <http://lexigraph.nm.ru/library.htm>

Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru>

НИИ 'Прикладная семиотика' АН РТ - <http://ips.antat.ru>

Филологический факультет МГУ - <http://www.philol.msu.ru/~lex/main.htm>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Компьютерные средства лингвистических исследований" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Освоение дисциплины "Методы автоматического анализа языка" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Для изучения данной дисциплины необходима компьютерный класс, оборудованный мультимедийными компьютерами с доступом в Интернет, проектор, экран, интерактивная доска, принтер, сканер, копир.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки) .

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология (Татарский язык и литература, информационные технологии) .

Автор(ы):

Гильмуллин Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.